

**Trentatreesima Assemblea dei Soci**  
**(Università di Napoli L'Orientale, 07 novembre 2023)**

*Relazione del Consiglio Scientifico anno 2023*

Con il saluto del Consiglio Scientifico alle Socie e ai Soci partecipanti, apriamo i lavori della Trentatreesima Assemblea, che si tiene quest'anno all'interno del Convegno sul tema "Terminologia del patrimonio materiale e immateriale: analisi e approcci di studio", organizzato in collaborazione con l'Università di Napoli L'Orientale, con il patrocinio gratuito della Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, la Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) e l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Il Presidente e il Consiglio Scientifico rivolgono un particolare ringraziamento alle Socie Jana Altmanova e Maria Centrella e al Comitato organizzativo locale dell'Università di Napoli "L'Orientale" per l'organizzazione del XXXIII Convegno annuale dell'Associazione. Un ulteriore sentito ringraziamento è rivolto ai partner, che hanno supportato il Consiglio Scientifico per la buona riuscita dell'evento annuale.

Come sapete, l'Associazione ha come finalità istituzionale la valorizzazione della terminologia e l'incentivazione delle relazioni scientifiche e professionali tra gli operatori del settore terminologico, gli attori delle istituzioni e quelli del mondo imprenditoriale. Nel corso degli anni i Convegni Ass.I.Term hanno stimolato la discussione e lo scambio di informazioni sull'innovazione lessicale nel mondo delle istituzioni e delle aziende, l'analisi sugli usi delle terminologie specialistiche e sulla creazione di risorse e tecnologie linguistiche per la gestione della conoscenza, la diffusione dei saperi e di nuove pratiche terminologiche per la gestione dei dati linguistici, anche grazie agli avanzamenti offerti dalle Tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

Il XXXIII Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia intende proseguire il percorso di riflessione intrapreso e creare uno spazio di dialogo ampio e interdisciplinare attorno alla terminologia e alle strategie comunicative volte alla valorizzazione e alla promozione del patrimonio culturale. In questo contesto, è evidente che la terminologia svolge indubbiamente una funzione di primaria importanza, in quanto veicolo di conoscenze disciplinari e portatrice di espressioni culturali specifiche.

L'anno 2023 ha visto il proseguimento di alcune consolidate pratiche avviate dall'Associazione negli ultimi anni, quali l'organizzazione e la partecipazione a seminari sulla terminologia in varie sedi italiane e internazionali nonché il supporto a iniziative condotte in ambito universitario per la formazione terminologica. In un'ottica di diffusione capillare delle attività dell'Associazione, tutte le informazioni sono veicolate alle Socie e ai Soci via posta

elettronica e tramite il sito dell'Associazione, la cui gestione gratuita è a carico del Presidente Ass.I.Term.

In termini di collaborazioni nazionali e internazionali, ricordiamo il pluriennale legame con la Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il Collegio dei Docenti del Corso di Dottorato di Ricerca in "Studi linguistici, terminologici e interculturali" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", l'Associazione Europea per la Terminologia EAFT, il Laboratorio di Documentazione (LabDoc) dell'Università della Calabria e Infoterm-Centro di informazione internazionale sulla terminologia, di cui è membro del Consiglio Esecutivo la Socia Assunta Caruso. Nel corso dell'anno 2023 si sono, inoltre, rafforzati rapporti con le Associazioni nazionali di interpreti e traduttori, che sono state sempre informate circa le attività più centrali portate avanti dall'Ass.I.Term. Prosegue, inoltre, la partecipazione dell'Associazione, nella figura del Presidente, alle riunioni dell'Area 10-Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche del Consiglio Universitario Nazionale (CUN).

Durante il 2023 sono stati numerosi i momenti di presentazione delle attività dell'Associazione ai quali ha partecipato il Presidente. Ricordiamo, in particolare, l'intervento svolto nell'ambito del Corso di Perfezionamento, patrocinato dall'Associazione, in "Terminologie specialistiche e servizi di traduzione", organizzato dalla Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, dal Servizio Linguistico dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (SeLdA) e dall'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL). All'interno della XIV<sup>a</sup> edizione del Corso di Perfezionamento il Presidente dell'Ass.I.Term ha tenuto in data 24 febbraio una lezione dal titolo "L'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term): un bilancio di trent'anni di riflessioni". Due altri prestigiosi momenti di presentazione delle attività dell'Associazione si sono realizzati in occasione del Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana CILGI5, dal titolo "Comunicare l'Italia mediante l'italiano. Politiche linguistiche e didattica dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali" (23-25 marzo, Università degli Studi di Salerno), promosso dalla Socia Daniela Vellutino, e in occasione della Giornata Ce.R.Te.M. 2023 "La terminologia del mare" (06 ottobre, Università degli Studi di Genova), promosso dal Ce.R.Te.M, Socio istituzionale dell'Ass.I.Term.

Tra le attività patrocinate dall'Associazione, oltre al Corso di Perfezionamento in "Terminologie specialistiche e servizi di traduzione" e ai due eventi già menzionati (CILGI5 e Giornata Ce.R.Te.M.), segnaliamo il ciclo di seminari "Risorse linguistiche per l'accessibilità/accessibilità per le risorse linguistiche" (Università degli Studi di Salerno), la Journée d'études "Constitution de corpus pour les besoins du marketing numérique dans le domaine de la mode", realizzata nell'ambito del Programma Cassini 2022 in collaborazione con l'Institut français Italia e l'Ambasciata di Francia in Italia (15 giugno, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), il Convegno internazionale "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems/La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion" (29-30 giugno, Universidade Nova de Lisboa), le "Deuxièmes Rencontres OTALF-Orientations Théoriques et Appliquées dans les études de Linguistique Française synchronique et diachronique" (11-12 ottobre 2023, INALCO, Parigi), la Giornata Scientifica REALITER

“Terminologie et interdisciplinarité : défis et perspectives de recherche futures” (13 ottobre, Ministère de la Culture, Parigi). Tra le attività patrocinate durante il 2023 di particolare rilievo è stata, infine, la Terminology Summer School, promossa da TermNet in collaborazione con l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, l’Università di Napoli L’Orientale e l’Università degli Studi di Salerno (17-21 luglio). All’interno della Summer School, il Presidente dell’Ass.I.Term ha tenuto un intervento di presentazione delle attività associative e alla settimana di formazione hanno partecipato con delle relazioni le Socie Maria Teresa Zanola, membro del Consiglio Scientifico, Patrizia Collesi, Silvia Domenica Zollo e il Socio Nicola Cirillo.

Per quanto riguarda le pubblicazioni di natura scientifica, gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2021 “Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities” e 2022 “I progetti di ricerca in terminologia: dinamiche e risultati” sono ancora in lavorazione. Auspichiamo una rapida pubblicazione, almeno degli Atti 2021, entro la fine dell’anno 2023. Inoltre, il Consiglio Scientifico ricorda la pubblicazione semestrale della rivista *AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell’Informazione*, alla quale collaborano numerose/i Socie/Soci dell’Ass.I.Term e che costituisce uno spazio importante di diffusione e di visibilità delle ricerche e degli studi in ambito terminologico.

In termini di pubblicazioni, nel corso del 2023 è stato pubblicato sul sito della Ragioneria generale dello Stato il Bilancio di genere relativo al Rendiconto generale dello Stato 2021 (ex articolo 38-septies della legge n. 196 del 2009). Segnaliamo che il Presidente ha redatto il paragrafo “Riquadro I.V.V, Riflessioni sull’uso di un linguaggio istituzionale inclusivo in ambito accademico” (<https://www.rgs.mef.gov.it/Documenti/VERSIONE-I/Attivit--i/Rendiconto/Bilancio-di-genere/2021/Relazione-al-Bilancio-di-Genere-2021.pdf>).

Il 2023 ha visto, infine, l’elezione del Presidente dell’Ass.I.Term, Claudio Grimaldi, a Segretario generale della Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, di Maria Teresa Zanola, membro del Consiglio Scientifico, ad Accademica corrispondente dell’Accademia della Crusca, e di Jana Altmanova a Presidente della Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT). Queste elezioni, oltre a dare lustro all’Associazione Italiana per la Terminologia, sono foriere di future collaborazioni nazionali ed internazionali con attori importanti nel campo della terminologia.

Come risulta dal punto all’ordine del giorno dell’Assemblea, si ripete la situazione per cui alcune/i Socie/Soci non hanno rinnovato l’iscrizione, ma nuove/i Socie/Soci sono entrate/i a far parte dell’Associazione, con un bilancio nel complesso positivo. In vista degli impegni del prossimo anno, il Consiglio Scientifico rinnova a tutte/i le/i Socie/Soci l’invito a contribuire, nelle forme e nei modi congrui, alla vita dell’Associazione.

Roma, 07 novembre 2023

Il Consiglio Scientifico